

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 juni 1994 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht haar, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van het hoofdstuk IV van titel IX van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen", heeft op 9 juni 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 7 juin 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant le chapitre IV du titre IX de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales", a donné le 9 juin 1994 l'avis suivant :

Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt :

"En raison du caractère urgent motivé par la brièveté du délai imparti aux institutions de crédit pour conclure un plan d'entreprise de redistribution du travail afin d'assurer la mise en oeuvre la plus rapide possible des mesures de promotion de l'emploi, il me serait agréable d'obtenir l'avis dans le délai prescrit par l'article 84".

*

* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET.

De wijzigingen die het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt aan te brengen in hoofdstuk IV van titel IX van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen hebben betrekking op de voorwaarden waaraan de in artikel 80 van die wet bedoelde kredietinstellingen moeten voldoen om vrijgesteld te worden van de storting van de opbrengst van de in artikel 83 van diezelfde wet bedoelde inkomensmatiging in een overeenkomstig artikel 81 van de wet op te richten fonds.

De wijzigingen zijn van tweërlei aard.

.../...

In de eerste plaats worden de termijnen verlengd binnen welke de kredietinstellingen moeten voldoen aan de voorwaarden om van de zoëven genoemde storting te worden vrijgesteld zoals die worden vermeld in de artikelen 81 en 82 van de wet van 30 maart 1994 (artikelen 1 en 2, A en B, van het ontwerp).

Voorts wordt de mogelijkheid om vrijgesteld te worden van de storting van de opbrengst van de in artikel 83 van de wet van 30 maart 1994 bedoelde inkomensmatiging uitgebreid tot de kredietinstellingen welke zijn erkend als onderneming in moeilijkheden of in herstructurering in het kader van de reglementering betreffende het brugpensioen of welke voor 28 februari 1994 in de ondernemingsraad een structurele personeelsvermindering hebben aangekondigd. In de beide gevallen is wel vereist dat de betrokken kredietinstelling voor 31 juli 1994 een collectieve arbeidsovereenkomst heeft gesloten welke beantwoordt aan de vereisten vermeld in het nieuwe artikel 82, 3°, van de wet (artikel 2, C, van het ontwerp).

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Artikel 1.

De wijziging van artikel 81 van de wet van 30 maart 1994 kan worden te baat genomen om het gebrek aan overeenstemming weg te werken dat bestaat tussen de Nederlandse en de Franse tekst van die bepaling. In de Nederlandse tekst wordt immers geschreven "... niet voldaan hebben aan

.../...

de voorwaarde bepaald in artikel 82, ...", terwijl in de Franse tekst kan worden gelezen "... n'ayant pas satisfait (...) aux conditions visées à l'article 82, ...".

Gelet op de draagwijdte van het bepaalde in artikel 82, lijkt, voor de duidelijkheid, in artikel 81 beter te worden geschreven "... niet hebben voldaan aan één van de voorwaarden bepaald in artikel 82, ...".

Artikel 2.

1. Het paragraafteken moet worden geschrapt en voor de indeling van het artikel dient, zoals het vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gangbaar is, gebruik te worden gemaakt van "1°", "2°" en "3°", in plaats van "A", "B" en "C".

2. In het nieuwe artikel 82, 3°, van de wet wordt, na de tweede gedachtenstreep, in de Nederlandse tekst gesproken over "de aankondiging in de ondernemingsraad", terwijl de Franse tekst het heeft over "la notification au conseil d'entreprise". Er is derhalve een gebrek aan overeenstemming tussen de beide teksten. Teneinde zulks te verhelpen kan worden overwogen de termen "mededelen" en "communiquer" te hanteren.

3.1. Het nieuwe artikel 82, 3°, van de wet voorziet onder meer in de voorwaarde van het sluiten van een collectieve arbeidsovereenkomst voor 31 juli 1994. Het is zaak

.../...

van de wetgever erover te oordelen of het in de praktijk mogelijk is dat tussen de inwerkingtreding van de wet in ontwerp en 31 juli 1994 nog onderhandelingen over collectieve arbeidsovereenkomsten worden aangevat en tot een goed einde worden gebracht.

3.2. Voorts dient, om taalkundige redenen, in fine van de Nederlandse tekst van het nieuwe artikel 82, 3°, van de wet, het woord "afgesloten" te worden vervangen door het woord "gesloten". Tevens verdient het aanbeveling te refereren aan de "opbrengst van de matiging van de inkomens zoals bedoeld in artikel 83", vermits die opbrengst in artikel 83, en niet in artikel 81 van de wet wordt omschreven.

Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée :

"En raison du caractère urgent motivé par la brièveté du délai imparti aux institutions de crédit pour conclure un plan d'entreprise de redistribution du travail afin d'assurer la mise en oeuvre la plus rapide possible des mesures de promotion de l'emploi, il me serait agréable d'obtenir l'avis dans le délai prescrit par l'article 84".

*

*

*

PORTEE DE L'AVANT-PROJET DE LOI.

Les modifications que l'avant-projet soumis pour avis tend à apporter au chapitre IV du titre IX de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales, ont trait aux conditions auxquelles les institutions de crédit visées à l'article 80 de cette loi doivent satisfaire en vue d'être dispensées de verser le produit de la modération des revenus visée à l'article 83 de cette même loi à un fonds à créer conformément à l'article 81 de la loi.

Les modifications sont de deux ordres.

Elles prolongent, d'une part, les délais dans lesquels les institutions de crédit doivent satisfaire aux

.../...

conditions d'exemption du versement précité, telles qu'elles sont fixées aux articles 81 et 82 de la loi du 30 mars 1994 (articles 1er et 2, A et B du projet).

Elles étendent, d'autre part, la possibilité d'exemption du versement du produit de la modération des revenus visé à l'article 83 de la loi du 30 mars 1994, aux institutions de crédit reconnues comme entreprise en difficulté ou en restructuration dans le cadre de la réglementation sur la prépension ou qui ont procédé avant le 28 février 1994 à la communication au conseil d'entreprise d'une réduction structurelle de personnel. Il est toutefois requis dans les deux hypothèses que l'institution de crédit ait conclu avant le 31 juillet 1994 une convention collective de travail répondant aux exigences énoncées dans le nouvel article 82, 3°, de la loi (article 2, C, du projet).

EXAMEN DU TEXTE.

Article 1er.

La modification de l'article 81 de la loi du 30 mars 1994 offre l'occasion de remédier au manque de concordance entre les textes français et néerlandais de cette disposition. Le texte français s'énonce en effet comme suit : "... n'ayant pas satisfait (...) aux conditions visées à l'article 82, ...", alors que le texte néerlandais porte "... niet voldaan hebben aan de voorwaarde bepaald in artikel 82, ...".

.../...

Vu la portée de l'article 82, il paraît préférable, dans un souci de clarté, d'écrire à l'article 81 : "... n'ayant pas satisfait (...) à l'une des conditions visées à l'article 82, ...".

Article 2.

1. Le signe § doit être omis et, conformément aux usages de la technique législative, il convient de remplacer la division en "A", "B" et "C" par "1º", "2º" et "3º".

2. Au nouvel article 82, 3º, de la loi, le texte français fait état, au deuxième tiret, de "la notification au conseil d'entreprise" alors que le texte néerlandais dit "de aankondiging in de ondernemingsraad". Il y a dès lors discordance entre les deux textes. Afin d'y remédier, il pourrait être envisagé d'utiliser les termes "communiquer" et "mededelen".

3.1. Le nouvel article 82, 3º, de la loi prévoit notamment comme condition qu'une convention collective de travail doit être conclue avant le 31 juillet 1994. Il appartiendra au législateur d'apprécier s'il est possible dans la pratique d'entamer et de mener à bien des négociations relatives aux conventions collectives dans l'intervalle séparant l'entrée en vigueur de la loi en projet et la date du 31 juillet 1994.

.../...

3.2. Des motifs d'ordre linguistique commandent par ailleurs de remplacer, à la fin du texte néerlandais du nouvel article 82, 3º, de la loi, le mot "afgesloten" par le mot "gesloten". Il est également recommandé de faire référence au "produit de la modération des revenus, tel que visé à l'article 83", dès lors que ce produit est défini à l'article 83 et non à l'article 81.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.